

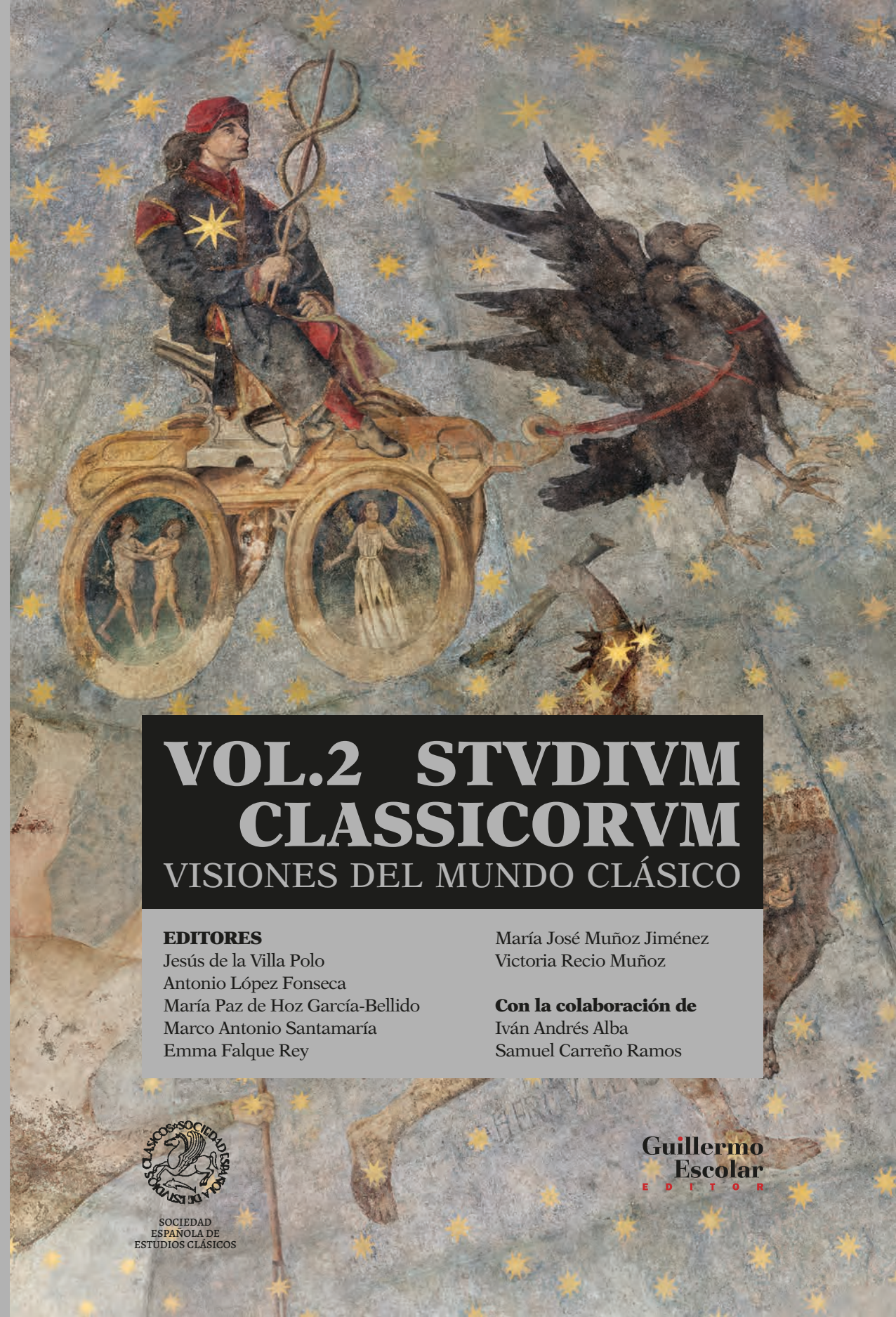
Los volúmenes que componen la obra *Studium Classicorum* reúnen un conjunto de trabajos dedicados al Mundo Clásico en todos sus aspectos, desde sus antecedentes indoeuropeos hasta la pervivencia actual del legado de Grecia y Roma. En sus diferentes secciones tienen cabida todos los campos que tradicionalmente se han asociado a los Estudios Clásicos: los más puramente filológicos, como la lingüística y la literatura, junto con los históricos, artísticos y arqueológicos, los de epigrafía y papirología, los de filosofía, derecho, mundo bizantino, latinidad medieval y humanismo y, desde luego, importantes contribuciones sobre la didáctica de las materias clásicas. Esta extraordinaria colección ofrece un panorama general de las mejores contribuciones actuales al Mundo Clásico en España y en otros países hispanicos.

Todos estos trabajos constituyen una selección de las ponencias, comunicaciones, mesas redondas y carteles que se presentaron en el XVI Congreso de Estudios Clásicos, celebrado en Salamanca en julio de 2023. Estos volúmenes vienen así a continuar y engrosar la colección más importante de estudios sobre la Antigüedad grecorromana que se haya publicado en España en cualquier época, mostrando, a la vez, la continuidad de la ciencia en estos campos y la renovación de métodos, enfoques e, incluso, áreas de las que los clasicistas españoles no se habían ocupado hasta el momento. Difícilmente podrá encontrarse en ningún otro ámbito un compendio más completo de estudios. El Mundo Clásico, la herencia de griegos y romanos, nuestro propio pasado, pero también nuestro presente lingüístico y cultural lo merecen.

2

# STVDIVM CLASSICORVM

## VISIONES DEL MUNDO CLÁSICO



# VOL.2 STVDIVM CLASSICORVM

## VISIONES DEL MUNDO CLÁSICO

### EDITORES

Jesús de la Villa Polo  
Antonio López Fonseca  
María Paz de Hoz García-Bellido  
Marco Antonio Santamaría  
Emma Falque Rey

María José Muñoz Jiménez  
Victoria Recio Muñoz

### Con la colaboración de

Iván Andrés Alba  
Samuel Carreño Ramos



SOCIEDAD  
ESPAÑOLA DE  
ESTUDIOS CLÁSICOS



VNIVERSIDAD  
DE SALAMANCA

Guillermo  
Escolar  
EDITOR



SOCIEDAD  
ESPAÑOLA DE  
ESTUDIOS CLÁSICOS

Guillermo  
Escolar  
EDITOR



SOCIEDAD ESPAÑOLA DE ESTUDIOS CLÁSICOS

# *Studium Classicorum*

Visiones del Mundo Clásico

VOLUMEN II

*Editores*

Jesús de la Villa Polo  
Antonio López Fonseca  
María Paz de Hoz García-Bellido  
Marco Antonio Santamaría  
Emma Falque Rey  
María José Muñoz Jiménez  
Victoria Recio Muñoz

*Con la colaboración de*

Iván Andrés Alba  
Samuel Carreño Ramos

MADRID 2025

**Guillermo  
Escolar**  
E D I T O R

Este volumen reúne los textos de algunas de las ponencias, comunicaciones y mesas redondas presentadas al XVI Congreso de la Sociedad Española de Estudios Clásicos. Todos los trabajos recogidos en el presente volumen han recibido dos informes favorables, realizados por el sistema de pares ciegos, por parte de especialistas que no forman parte del Comité Organizador del Congreso.

1ª edición, 2025

© Sociedad Española de Estudios Clásicos  
c/ Serrano 107  
28006 Madrid  
<http://estudiosclasicos.org>

ISBN:

978-84-09-73260-9 (Obra completa)  
978-84-09-73261-6 (Volumen 1)  
978-84-09-73262-3 (Volumen 2)  
  
978-84-09-73263-0 (Edición digital)  
978-84-09-73264-7 (Edición digital Volumen 1)  
978-84-09-73265-4 (Edición digital Volumen 2)

Depósito legal:

M-12950-2025

© Guillermo Escolar Editor S.L.  
Avda. Ntra. Sra. de Fátima 38, 5ºB  
28047 Madrid  
[info@guillermoeditor.com](mailto:info@guillermoeditor.com)  
[www.guillermoeditor.com](http://www.guillermoeditor.com)

ISBN:

979-13-87789-14-5 (Obra completa)  
979-13-87789-15-2 (Volumen 1)  
979-13-87789-16-9 (Volumen 2)

Diseño de cubierta: Javier Suárez

Maquetación: Equipo de Guillermo Escolar Editor

Impreso en España / Printed in Spain

# Índice

## VOLUMEN I

### XVI CONGRESO DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE ESTUDIOS CLÁSICOS

Comité de honor.....	XIX
Comité organizador.....	XIX
Organismos patrocinadores.....	XX
Entidades colaboradoras.....	XX
Entidades representadas.....	XXI
Comité científico.....	XXI
Actos Sociales.....	XXIII
Lista de participantes en el congreso que presentaron ponencia, comunicación, cartel o participaron en una mesa redonda.....	XXIV

#### SESIÓN DE APERTURA

Discurso del Sr. Embajador de Italia, Excmo Sr. D. Giuseppe Buccino Grimaldi.....	LI
Discurso del Presidente de la SEEC, D. Jesús de la Villa Polo.....	LIII
Discurso del Presidente de la Sección de Salamanca de la SEEC, D. Marco Antonio Santamaría.....	LIX

#### SESIÓN DE CLAUSURA

Balance de gestión de la SEEC 2019-2023, por D. <sup>a</sup> María Rosa Mariño Sánchez-Elvira, Secretaría de la SEEC.....	LXV
Discurso del Presidente de la SEEC, D. Jesús de la Villa Polo.....	LXXIII

#### CONFERENCIA INAUGURAL

Carmen CODOÑER MERINO: Ordenando el saber.....	LXXIX
--	-------

#### LINGÜÍSTICA GRIEGA

##### Ponencia

María Dolores JIMÉNEZ LÓPEZ: Entre el léxico y la sintaxis: las colocaciones verbo-nominales en griego antiguo.....	3
---	---

### Comunicaciones

Iván ANDRÉS-ALBA: La concepción de las extremidades inferiores en griego homérico.....	47
Alberto BERNABÉ: La segunda edición del <i>Diccionario Micénico</i> .....	57
Francisco CORTÉS GABAUDAN y Jesús UREÑA BRACERO: <i>Dicciogriego</i> en 2023, <a href="http://www.dicciogriego.es">www.dicciogriego.es</a> .....	65
Raquel FORNIELES SÁNCHEZ: La ironía verbal en <i>Aves</i> de Aristófanes.....	73
Juan Jesús GARCÍA VÉLEZ: Con orden y concierto. Argumentación y enfrentamiento verbal en <i>Ilíada</i> : Héctor/Paris ( <i>Il.</i> 3.39-75, 6.318-341,503-529) y Afrodita/Helena ( <i>Il.</i> 3.390-420).....	81
Ignacio GONZÁLEZ GUEVARA: Los problemas textuales de la partícula τε en la <i>Teogonía</i> de Hesíodo.....	91
Daniel RIAÑO RUFILANCHAS: Argos: un buscador en <i>treebanks</i> grecolatinos.....	99
Andrea SESOLDI: <i>Tmesi</i> e aoristo gnomico in Erodoto.....	109

## LINGÜÍSTICA LATINA

### Ponencia

Eusebia TARRIÑO RUIZ: Los verbos de movimiento en la expresión del tiempo en latín: metáforas, colocaciones y perífrasis.....	119
---	-----

### Comunicación

Pedro Manuel SUÁREZ-MARTÍNEZ: El <i>medius sonus</i> de Quintiliano: <i>medius an incertus</i> ?.....	159
---	-----

## LITERATURA GRIEGA

### Ponencia Plenaria

Emiliano J. BUIS: Manifestaciones del <i>presbeutikòs lógos</i> en la comedia nueva grecorromana: ecos dramáticos de la diplomacia helenística.....	169
---	-----

### Ponencia

José VELA TEJADA: Heródoto y el <i>logos</i> egipcio: contando historias, narrando Historia. Consideraciones historiográficas.....	201
--	-----

### Comunicaciones

Ismael EL-BAHRAOUI PÉREZ: El amor como fuerza persuasiva, intensificado por la resistencia de la amada: un caso singular en las <i>Cartas rústicas</i> de Claudio Eliano....	243
Javier BILBAO-RUIZ: <i>Zetémata</i> en los escolios de Homero ( <i>schol. Il.</i> 18.591-592 y <i>schol. Od.</i> 4.279).....	251

M. <sup>a</sup> Carmen ENCINAS REGUERO: Darío y la composición de <i>Persas</i> de Esquilo.....	259
Claudia N. FERNÁNDEZ: Emociones cómicas. La ‘piedad’ como <i>parapáthema</i> en la comedia de Aristófanes.....	267
María José GARCÍA SOLER: El Cíclope gourmet: gastronomía y humor negro en la comedia griega.....	275
Pilar GÓMEZ CARDÓ: Anécdotas, carácter y retórica en <i>Vidas de sofistas</i> de Filóstrato.....	283
Sara MACÍAS OTERO: Bacantes y ménades: denominaciones de las fieles de Dioniso en las <i>Bacantes</i> de Eurípides.....	291
Sandra M. <sup>a</sup> PLAZA SALGUERO: El elemento metamórfico en Calímaco: <i>Ap.</i> 65-68, <i>Dian.</i> 264-265 y <i>Cer.</i> 42-43.....	299
Milagros QUIJADA SAGREDO: El banquete ( <i>daís</i> ) de perros y aves: una expresión formular homérica en la tragedia griega.....	307
Miguel Ángel RODRÍGUEZ HORRILLO: La voz autorial en el libro I de las <i>Antigüedades romanas</i> de Dionisio de Halicarnaso.....	315
Marco Antonio SANTAMARÍA ÁLVAREZ: Las fórmulas de felicitación o macarismos en Aristófanes.....	323

## LITERATURA LATINA

### Ponencia

Cecilia CRIADO BOADO: Interdicciones literarias del incesto. Séneca y la llegada del incesto edípico a Roma.....	335
--	-----

### Comunicaciones

Juan Luis ARCAZ POZO: Los personajes del ciclo troyano en la doctrina amorosa de Ovidio: función y significado.....	375
Jesús BARTOLOMÉ GÓMEZ: Intertextualidad e interfiguralidad en la creación de los personajes en los <i>Punica</i> de Silio Itálico.....	383
Vicente CRISTÓBAL: Sobre la expresión del tiempo en la sátira romana.....	391
Isabel GÓMEZ SANTAMARÍA: <i>Superbia nobilitatis</i> en Salustio.....	399
Benjamin Adam JERUE: El tratamiento de <i>Pro Milone</i> e <i>insidiae</i> en Quintiliano.....	407

## INDOEUROPEO Y PALEOHISPANÍSTICA

### Ponencia

Blanca M. <sup>a</sup> PRÓSPER: La fragmentación lingüística de Italia y la posición dialectal del véneto.....	417
--	-----

### Comunicaciones

César L. Díez PLAZA: Acercamiento desde la Historia de la Ciencia a la Teoría Laringal en España (1956 – 1977) .....	439
Santiago REAL BESTEIRO: El adverbio locativo indoeuropeo: su evolución y cambio semántico en las lenguas históricas.....	447
Carlos Ángel RIZOS JIMÉNEZ: A vueltas con el viejo Moncayo de Marcial.....	455

### EPIGRAFÍA

#### Ponencia

Concepción FERNÁNDEZ-MARTÍNEZ: <i>Carmina Latina Epigraphica</i> y Literatura Latina. ¿Qué leían los romanos? .....	465
---	-----

#### Plenaria

María Paz DE HOZ: Consideraciones sobre el grafito como género epigráfico: las <i>Toposinschriften</i> en el <i>gymnásion</i> de Priene.....	483
--	-----

### Comunicaciones

Andrés MÁNGUEZ TOMÁS: La inscripción <i>CIL</i> II 2111 en ¿Tarragona?: Torné Domingo y el Ms. 1581 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca.....	517
José ORTIZ CÓRDOBA: Confección y tintado de telas en la <i>Hispania</i> romana: un estudio a través de la documentación epigráfica.....	527
Sergio PASALODOS REQUEJO: <i>Aeterne eos mementote</i> . Los grafitos en latín y griego antiguo de la sede de las SS en Roma .....	535

### PAPIROLOGÍA

#### Comunicaciones

José Antonio BERENGUER-SÁNCHEZ: Aportaciones del análisis del corpus digital de los papiros al estudio de la <i>koiné</i> griega.....	547
Miriam BLANCO CESTEROS: La utilidad de la aproximación multidisciplinar para la detección de notas y glosas en la tradición manuscrita de las recetas: un caso de estudio.....	557
Antonella CARBONE y Marco PERALE: Copiar su propia copia. El copista como autor de poesía hexamétrica en papiro.....	565
Alba DE FRUTOS GARCÍA: Entre cartas autógrafas y escribas profesionales en la correspondencia del archivo de Zenón: observaciones en torno a <i>P.Zen.Pestm.</i> 23....	575
Leia JIMÉNEZ TORRES: ¿Quién es quién? Sobre el uso compartido del soporte en ejercicios escolares.....	587

María Paz LÓPEZ MARTÍNEZ: La mano del escriba en el contexto de los papiros de novelas perdidas: la Novela de Isis (P.Oxy. LXXXV 5481).....	595
Alberto NODAR: Escriba: copista, usuario e intérprete. El caso de los signos de lectura en el ‘Hawara Homer’ .....	605
Raquel MARTÍN HERNÁNDEZ: Uso, reúsos y archivo del papiro de la <i>Constitución de los atenienses</i> (P.Lond. I 131) .....	613
Sofía TORALLAS TOVAR: El libro poderoso: los manuales de magia y sus escribas ....	623

## VOLUMEN II

### FILOSOFÍA Y DERECHO

#### Ponencia

Ramón ROMÁN ALCALÁ: La difícil definición del escepticismo: tres modelos .....	635
--	-----

#### Plenaria

David KONSTAN: Mirando en ambos sentidos: Jenofonte y la política a horcajadas .....	657
--	-----

#### Comunicaciones

Gregorio CARRASCO SERRANO: Sobre la tributación en las <i>Res Gestae</i> de Amiano Marcelino .....	673
Francesc CASADESÚS BORDOY: Sócrates y sus descripciones del Más Allá.....	681
Aurelio de PRADA GARCÍA: Justicia e identidad: El proceso de Sócrates y el prejuicio individualista no percibido .....	689
José María ZAMORA CALVO: <i>Prolegomena philosophiae</i> . Estructura y contenido de las introducciones a la filosofía en las escuelas neoplatónicas .....	697

### HISTORIA, ARTE Y ARQUEOLOGÍA

#### Ponencia

Jaime ALVAR EZQUERRA y Blanca RABAZAS RUBIO: La individualidad enredada: el politeísmo en el punto de mira.....	707
---	-----

#### Comunicaciones

Ana ANDÚJAR SUÁREZ: Aproximación desde las fuentes clásicas al <i>mundus muliebris</i> .....	729
Stefano BOSSOLA-VAQUERO: Sertorio y la guerrilla. Una propuesta de revisión a partir de las fuentes antiguas.....	737

Gregorio CARRASCO SERRANO y David ROMERO FERNÁNDEZ: Notas sobre el asedio de <i>Contrebia</i> en el contexto de la guerra sertoriana (Liv.Fr.91) .....	745
Rocío GARCÍA RUBIO y Cruces BLÁZQUEZ CERRATO: La imagen pública del emperador Tito a través de la amoneda oficial romana .....	753
Rosa M. <sup>a</sup> IZQUIERDO GARRIDO: La gestión del mosaico romano en España: conservación <i>in situ</i> vs. exposición en museos .....	763
Arianne NOVELLA MARTÍNEZ: Hécate y la liminalidad en época arcaica: estudio de las fuentes literarias e iconográficas .....	775
Francisco Javier SÁNCHEZ-CONDE: <i>Feminae</i> imperiales en las acuñaciones trajaneo-adrianeas como herramienta propagandística .....	783

### HISTORIA DE LAS RELIGIONES Y CRISTIANISMO ANTIGUO

#### Ponencia

Juan Antonio ÁLVAREZ-PEDROSA: Cuando los griegos hablan de religión sin saberlo: Ctesias de Cnido y la religión irania.....	795
---	-----

#### Comunicaciones

Ana Isabel JIMÉNEZ SAN CRISTÓBAL: En los límites del rito: violencia contra las mujeres en el culto dionisiaco.....	819
Jesús M. <sup>a</sup> NIETO IBÁÑEZ: Relecturas cristianas del mito de Heracles. La ambivalente alegoría del héroe en los autores patrísticos .....	827

### ANTIGÜEDAD TARDÍA Y BIZANTINÍSTICA

#### Ponencia

Margarita VALLEJO GIRVÉS: <i>Sepultus est imperialiter?</i> Enterramiento primario y secundario de los emperadores bizantinos .....	837
---	-----

#### Comunicaciones

David PÉREZ MORO: ¿Γλώσσα ο διάλεκτος? Una visión metalingüística y literaria del griego.....	863
Juan SIGNES CODOÑER: ¿Qué griego se hablaba en Bizancio? ¿ <i>koiné</i> bizantina o 'rústico bárbaro'? .....	873

### LATÍN MEDIEVAL

#### Ponencia

Manuel E. VÁZQUEZ BUJÁN: Textos, reescrituras y compilaciones. Sobre la producción de textos médicos en la Antigüedad tardía y en la alta Edad Media .....	885
--	-----

**Comunicaciones**

Jacques ELFASSI: La presencia de Eugipio en Isidoro de Sevilla .....	913
Francisca NAVARRO SÁNCHEZ: Los prólogos de los comentarios de Petrus Hispanus a los textos de la <i>Articella</i> en el ms. 1877 de la BNE.....	921

**HUMANISMO****Ponencia**

Teresa JIMÉNEZ CALVENTE: Literatura, virtudes morales y política: los Reyes Católicos y el primer humanismo .....	933
---	-----

**Comunicaciones**

M. <sup>a</sup> Adelaida ANDRÉS SANZ: La primera <i>Minerva</i> del Brocense: sobre las anotaciones manuscritas y la encuadernación del ejemplar de un maestro (Universidad de Salamanca, BG/11167).....	983
José David CASTRO DE CASTRO: <i>Las Troyanas</i> de Séneca y González de Salas: identificación de la edición latina de partida.....	993
Candela HORNERO CANO: Aproximación a la lengua y estilo de los <i>In Platonis Timaeum Commentarii</i> de Fox Morcillo .....	1001
Dániel KISS: La <i>Confessio Peccatoris</i> de Francisco Rákóczi II .....	1009
Alfonso LOMBANA SÁNCHEZ: Tradición, análisis y valoración ecocrítica de la <i>El. 31</i> de Jano Panonio .....	1017
Antonio LÓPEZ FONSECA: Exégesis traductológica: «El Tostado» comenta a san Jerónimo ( <i>Commentarius VIII</i> y <i>Comento o exposición VI-VIII</i> ) .....	1027
Delia MACÍAS FUENTES: El tratamiento de las fuentes clásicas en los <i>Sardi venales</i> de Petrus Cunaeus.....	1035
María Jesús PÉREZ IBÁÑEZ y José Ignacio BLANCO PÉREZ: Entre los libros de Amato Lusitano, una fuente oculta.....	1043
José Manuel RUIZ VILA: Alfonso Fernández de Madrigal «en la práctica»: del <i>Nouus commentarius</i> al <i>Comento</i> .....	1051

**TRADICIÓN CLÁSICA****Ponencia**

Juan Antonio GONZÁLEZ IGLESIAS: Horacio y Virgilio en Alfonso Canales .....	1061
---	------

**Comunicaciones**

Jorge BLANCO MAS: Lovecraft y la poesía bucólica: estudio de tradición clásica .....	1087
Juan BRIS GARCÍA: «Dolor dulce»: la <i>aegritudo amoris</i> de Fedra y Melibea .....	1097

Samuel CARREÑO RAMOS: Arda y las edades del elfo: recepción clásica en la configuración espaciotemporal del <i>Legendarium</i> de J. R. R. Tolkien .....	1105
M. <sup>a</sup> Dolores CASTRO JIMÉNEZ: La trágica actualidad de Hero y Leandro.....	1115
Luna CLAVERO AGUSTÍN: La recepción de Catulo en series televisivas contemporáneas .....	1123
Josep Antoni CLÚA SERENA: Sobre la recepción del mito de Caronte y el inframundo en Garcilaso .....	1133
Patricia CORRAL MATILLA: <i>Acus aut filum?</i> Una disputa <i>iatrophilologica</i> surgida en la España del s. XVII sobre el término <i>acia</i> en Celso.....	1143
Fátima DÍEZ PLATAS: Imágenes junto al texto: la decoración figurada del <i>Ovidio Napoletano</i> y la incipiente iconografía de los mitos de las <i>Metamorfosis</i> en el Medioevo.....	1153
Fernando GARCÍA ROMERO: Sobre la locución «lágrimas de cocodrilo» .....	1163
Íñigo de GOÑI ECHEVARRÍA: La épica barroca de Bernarda Ferreira de Lacerda a la luz de la tradición clásica .....	1173
Tatiana GRELA TUBIO: Tres personificaciones en las <i>Metamorfosis</i> del manuscrito Panciatichi 63 de la Biblioteca Nacional de Florencia .....	1185
Helena GUZMÁN GARCÍA: <i>Alejandro y las amazonas</i> : un relato que la Ópera no podía perderse.....	1195
Ramón MARTÍNEZ FERNÁNDEZ: Teócrito en la literatura española del siglo XX .....	1203
Alejandro MARTÍNEZ SOBRINO: El epigrama 82 de <i>Eta harkadian ni</i> , Ángel Erro, 2002. Una interpretación lúdica desde el latín.....	1217
Nuria POMBO GALLEGO: La leyenda del Rey Minos en la <i>Philosophía secreta</i> : influencias e innovaciones en Pérez de Moya .....	1225
Juan Manuel TABÍO: La novela argentina de una tragedia griega: <i>Plata quemada</i> de R. Piglia.....	1233

## DIDÁCTICA DE LAS LENGUAS CLÁSICAS

### Mesa Redonda

Rosa M. <sup>a</sup> MARIÑO SÁNCHEZ-ELVIRA y Jaime Esteban OSORIO PESTAÑA: Las enseñanzas clásicas en España: un momento crítico .....	1243
Marta CRUZ TRUJILLO: LOMLOE: Diseño Universal para el Aprendizaje, situaciones de aprendizaje y Latín, Griego y Cultura Clásica en la educación del siglo XXI.....	1259
Jesús María QUÍLEZ BIELSA: Retos digitales para el estudio y la enseñanza del Mundo Clásico. Recursos digitales y perspectivas del <i>e-learning</i> .....	1267
Emilio CANALES MUÑOZ: Talleres y <i>lustrationes</i> de la asociación Cultura Clásica: un acercamiento práctico al mundo grecorromano.....	1271

**Comunicaciones**

M. <sup>a</sup> Adelaida ANDRÉS SANZ y Eveling GARZÓN FONTALVO: Aplicación y experimentación de EULALIA ( <i>EUropean LATin LInguistic Assessment</i> ) en las aulas de la Universidad de Salamanca .....	1277
Marta Cruz TRUJILLO: Aula 5.0: Integración de herramientas tecnológicas y digitales para el desarrollo de la Competencia Digital en Latín, Griego y Cultura Clásica .....	1285
Eduardo SÁNCHEZ LIENDO: Del <i>ludus</i> al <i>game</i> : una propuesta sobre innovación metodológica en las asignaturas de Clásicas.....	1295

# La *Confessio Peccatoris* de Francisco Rákóczi II\*

## The *Confessio Peccatoris* of Francis Rákóczi II

DÁNIEL KISS

Universitat de Barcelona

kiss@ub.edu

**Resumen.** Hasta el s. XIX, el latín fue la lengua oficial de Hungría, donde se utilizó para escribir una amplia gama de textos, entre ellas la *Confessio Peccatoris*, la autobiografía moral del Príncipe Francisco Rákóczi II. Esta comunicación describe el contexto histórico de esta obra, la vida de su autor, su historia editorial y la necesidad de preparar una edición crítica.

**Palabras clave.** Neolatín; Francisco Rákóczi II; autobiografía; edición crítica.

**Abstract.** Until the 19<sup>th</sup> century, Latin was the official language of Hungary, where it was used to write a broad range of texts, including the *Confessio Peccatoris*, the moral autobiography of Prince Francis II Rákóczi. This paper sets out its historical context, the life of its author, its editorial history and the need for a new critical edition.

**Keywords.** Neolatin; Francis II Rákóczi; autobiography; critical edition.

### 1. EL LATÍN EN HUNGRÍA

El Reino de Hungría nació en el año 1000, cuando el príncipe de los húngaros Esteban (István en húngaro) recibió una corona real del Papa Silvestre II. Para convertir su estado tribal en un reino moderno, Esteban puso en acto un ambicioso programa de reformas, en las que la lengua latina jugó un papel importante. Se formularon en latín tanto las leyes de Esteban como las *Admonitiones* dirigidas en su nombre a su hijo Emérico (Imre).

---

\* El presente trabajo se inscribe en el proyecto *HUN-REN-ELTE Nemesi Emigráció és Emlékezet (1541-1756) Forrásfeltárás és Kritikai Szövegkiadás Kutatócsoport* («Grupo de Investigación Emigración y Memoria de la Nobleza (1541-1756), Estudio de las Fuentes y Edición Crítica»). Fue llevado a cabo gracias a una ayuda Ramón y Cajal (RYC2018-024411-I) dentro del grupo de investigación consolidado LITTERA (2021 SGR 00074) de la Universitat de Barcelona.

En los siglos sucesivos, el latín fortaleció su papel como la lengua oficial de Hungría<sup>1</sup>. Se utilizó no solo para redactar las leyes y los documentos oficiales, sino también en el parlamento del reino. Debía su trascendencia no solo a la falta de desarrollo de la lengua húngara, sino también al carácter multiétnico del país, donde se mantuvo como lengua oficial hasta el año 1844, cuando fue reemplazado por el húngaro<sup>2</sup>.

No sería preciso hablar de una variedad específica del latín de Hungría; más bien se utilizaban varias formas del idioma, desde el latín empleado en la política a través del latín eclesiástico hasta al latín clásico de un poeta humanista como Janus Pannonius (1434-1472). Esta constelación histórica produjo una multitud de textos latinos: por ejemplo, leyes, sermones, poemas y tratados científicos. La presente comunicación se dedica a una de las obras más importantes entre ellas: la *Confessio Peccatoris* del Príncipe Francisco (Ferenc) Rákóczi II (1676-1735).

## 2. HUNGRÍA EN LOS SIGLOS XVI Y XVII: UNA ÉPOCA TURBULENTA

El día 29 de agosto de 1526, el emperador turco Solimán I el Magnífico aplastó al ejército del rey de Hungría Luis II cerca del pueblo de Mohács<sup>3</sup>. El rey joven intentó huir y se ahogó en un arroyo. Su muerte abrió una lucha por el trono entre el magnate húngaro Juan de Zápolya y Fernando de Habsburgo.

Hungría se rompió en tres partes. El centro y el sur del país fueron conquistados por los otomanos, mientras en el oeste y el norte se conservó el Reino de Hungría bajo la corona de los Habsburgos. Y en el oriente se formó el Principado de Transilvania, una monarquía electoral que pagaba un tributo modesto a los sultanes otomanos, pero en cambio lograba mantener una buena medida de autonomía y de paz.

Esta división se impuso sobre un país que iba acogiendo la Reforma protestante. Transilvania se distinguió por sus políticas de tolerancia religiosa, que iban unidas a un respeto general por el sistema legal húngaro. En el siglo XVII creció el contraste con los dominios de los Habsburgos, donde una tendencia hacia la centralización del poder coincidió con la discriminación religiosa de los protestantes, que culminó en la persecución de pastores y maestros durante la llamada «Década de luto» (*Gyászévtized*) entre 1671 y 1681.

<sup>1</sup> Todavía no existe un estudio monográfico del uso del latín en Hungría. Se está preparando un léxico del latín medieval del país (Harmatta 1983-).

<sup>2</sup> Reino de Hungría, Ley nº II del año 1844.

<sup>3</sup> Casi no existe bibliografía en castellano sobre la historia de Hungría. En inglés véase por ejemplo la breve introducción general de Romsics 2016, la historia de Transilvania de Köpeczi 2001-2002, y sobre los Habsburgos Evans 1979 y 2006 con Ingraio 2019<sup>3</sup>.

Frente a las injusticias percibidas, la población se levantó repetidamente contra los Habsburgos desde el año 1670 en el movimiento llamado *kuruc*, que culminó en el alzamiento de 1680-1685 conducido por el joven noble luterano Emérico (Imre) Thököly (1657-1705), que liberó el norte del país.

En el verano de 1683, el Gran Visir otomano Kara Mustafá puso bajo asedio la capital habsbúrgica de Viena. Las fuerzas cristianas lideradas por el Rey de Polonia Juan III Sobieski lograron derrotar al Gran Visir y salvaron la ciudad. En seguida se formó la Liga Santa, una coalición de estados cristianos, que reconquistó muchos territorios a los otomanos. La Paz de Karlowitz (1697) dejó en manos de la Casa de Habsburgo el Principado de Transilvania y casi la totalidad del antiguo Reino de Hungría.

Mientras el conflicto con los otomanos se había resuelto, no bajaban las tensiones entre las autoridades habsbúrgicas y sus súbditos húngaros, por la dureza de la administración y por su descuido de los derechos de sus sujetos. Sobre todo en el norte y el noreste de Hungría, el espíritu de la rebelión *kuruc* siguió vivo.

### **3. FRANCISCO RÁKÓCZI II (1676-1735), MAGNATE, REVOLUCIONARIO Y ESCRITOR**

El castillo de Munkács (hoy Mukáchevo, Ucrania) ocupa una colina cerca del río Latorca, unos sesenta kilómetros debajo de un paso estratégico de los Cárpatos, el puerto de montaña de Verecke (Veretskyi en ucranio). A finales del siglo XVII, fue el centro de los dominios de la familia Rákóczi, la dinastía aristocrática más rica e influyente de Hungría.

En el año 1685, fuerzas habsbúrgicas asediaron el castillo, que fue defendido por una fuerza *kuruc* bajo el liderazgo de la viuda de Francisco Rákóczi I (1645-1676), la aristocrática húngaro-croata Ilona Zrínyi (Jelena Zrinska en croata, 1649-1703), que se había casado tres años antes con el líder *kuruc* Emérico Thököly. Junto con ella se encontraban sus jóvenes hijos de su primer matrimonio, Julianna (1672-1717) y Francisco Rákóczi II. El castillo resistió y su defensa bajo las órdenes de una madre valiente hizo sensación en Europa. Pero después de la derrota de Thököly no hubo esperanza de salvación; en el inicio de 1688, el castillo se rindió.

Los Habsburgos separaron a los niños de su madre. Mandaron al joven Francisco a Boemia, donde fue educado por jesuitas y estudió en la Universidad Carolina de Praga, antes de hacer una estancia en Roma. Más tarde, el rey Habsburgo Leopoldo I le permitió que regresara a sus dominios en el noreste de Hungría.

Aunque el joven Rákóczi se encontraba en una situación privilegiada, no dejaba de notar la opresión que sufrían sus conciudadanos. Su vecino el conde Miklós

Bercsényi (1665-1725) lo animó a defender los derechos de los húngaros frente al gobierno absolutista de Leopoldo I. Rákóczi buscó un aliado en el rey Luis XIV de Francia. Uno de sus mensajeros lo traicionó y Rákóczi fue detenido por las fuerzas austríacas. Bercsényi logró huir por las montañas a Polonia.

En la cárcel de Wiener Neustadt en Austria, Rákóczi esperaba un proceso legal que iba a entregarle sin lugar a dudas al verdugo. Gracias a la simpatía de su carcelero y con el apoyo de su hermana y su mujer, el Príncipe huyó de la cárcel y alcanzó Polonia, donde se refugió en el castillo de un amigo.

Mientras tanto, los disturbios en el noreste de Hungría culminaron en otro levantamiento *kuruc*. Los campesinos sublevados invitaron al joven aristocrático a tomar el mando de su movimiento. Rákóczi reflexionó y decidió aceptar su invitación, porque –como explicó más tarde en su *Confessio*– vio como su deber ayudar a los afligidos y proteger los derechos de la población (Rákóczi 1876: 69).

En junio de 1703, Francisco Rákóczi II entró en Hungría por el puerto de montaña de Verecke, escoltado por un pequeño grupo de sublevados. La gran mayoría de la población de Hungría se unió a su bandera y en dos años sus fuerzas tomaron el control en gran parte del país; además de centros fortificados como Buda y Győr, sólo algunas zonas en el sur y el oeste quedaron en manos de los Habsburgos.

Rákóczi se mostró hábil en forjar una coalición amplia entre clases sociales, nacionalidades y religiones distintas. El parlamento de Gyulaférvár (hoy Alba Iulia, Rumania) lo eligió Príncipe de Transilvania (1704), en el cargo de su padre y su abuelo; luego la asamblea nacional de Szécsény lo nombró Príncipe comandante de Hungría (1705). El manifiesto *Universis orbis Christiani principibus* del 1704 expuso a la opinión pública internacional las causas de la insurrección y su base legal. Rákóczi cultivó contactos con varios países europeos, aliándose con Luis XIV de Francia.

Dos factores limitaban su éxito. Sus tropas irregulares dominaban Hungría rural, pero le faltaba la fuerza militar convencional para derrotar los ejércitos y conquistar las fortalezas principales de los Habsburgos. Además, la situación internacional cambió con las batallas de Höchstädt (1704) y Ramillies (1706), donde ganaron los Habsburgos y sus aliados. A mediados de la década, el levantamiento alcanzó su mayor extensión; luego empezó a retroceder paulatinamente.

En el año 1711, las fuerzas *kuruc* controlaban tan sólo la región en el noreste de Hungría de la cual habían salido ocho años antes. Rákóczi decidió dejar el país para buscar apoyo en el extranjero. Su comandante Sándor Károlyi pactó la paz de Szatmár con los Habsburgos, que incluía una amnistía para los sublevados que iban a jurar lealtad a la dinastía austríaca.

Rákóczi no aceptó la amnistía. Después de estancias en Polonia e Inglaterra llegó en 1713 a Francia, donde fue acogido por su antiguo aliado Luis XIV. Cinco años más tarde aceptó la invitación de las autoridades otomanas y viajó a Turquía para participar en una campaña contra los Habsburgos que no se hizo realidad. Su corte en exilio en Rodosto (hoy Tekirdağ) a la orilla del Mar Mármara se convirtió en un pequeño centro de la cultura húngara. Falleció allí en 1735, a la edad de 59 años.

En el exilio, Rákóczi se dedicó a la escritura. Redactó entre otras obras sus *Mémoires* en francés sobre el levantamiento y –tras una experiencia de conversión religiosa– su *Confessio Peccatoris* en latín, su autobiografía moral, en la cual cuenta a Dios su vida y sus pecados.

En el siglo XVIII, el Príncipe llegó a ser una celebridad en la cultura europea; la novela *Candide* de Voltaire (1759) menciona su corte en Rodosto. Pero en Hungría su fama fue aún mayor. Aunque su levantamiento no había tenido éxito, Rákóczi se había mostrado un político de carisma, moderación e integridad y consiguió dar inspiración a generaciones sucesivas. Se cantaban canciones sobre su levantamiento; se mostraban los árboles a los que el Príncipe habría atado su caballo. Más tarde, se dio su nombre a numerosas escuelas y calles, e incluso a un pueblo. Su rostro aparece en un billete húngaro y su nombre se utiliza incluso por una tarta de queso. Pero cuando se transformó en un ícono cultural, se borraron los contornos de su figura histórica. Debemos restituirlos con una cuidadosa labor de investigación.

#### 4. LA CONFESSIO PECCATORIS: HACIA UNA NUEVA EDICIÓN

El joven abogado Ágost Grisza (1818-1884) sirvió en la Guerra de independencia húngara de 1848-1849 con el rango de capitán. Después de la derrota, decidió irse al extranjero; hizo estancias en Inglaterra y Estados Unidos y luego se estableció en París, donde trabajaba como traductor. En sus horas libres hacía investigación en la Biblioteca Imperial (hoy Nacional) de Francia. En el año 1858 halló oro: descubrió un manuscrito de unas obras desconocidas de Francisco Rákóczi II (Delisle 1868: 108, con una breve descripción del manuscrito).

El MS latín. 13628 de la Biblioteca Nacional de Francia contiene tres obras de Rákóczi: su *Confessio Peccatoris* (páginas 1-671), escrita en latín; luego el texto bilingüe en latín y francés de sus *Aspiraciones* (pp. 673-904); y por último sus *Reflexions*, escritas en francés (pp. 909-1112)<sup>4</sup>. La *Confessio* fue escrita por una sola

---

<sup>4</sup> Véase ahora la reproducción digital del manuscrito: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b52517031r/f1.item.r=13628> {03/06/2024}.

mano cursiva; una nota manuscrita en la p. 1 identifica esta mano con la del Príncipe Rákóczi. Los demás textos fueron escritos por otra mano, o quizás por dos manos muy parecidas. En cada una de las páginas 673-716 y 909-1112 se ve una sigla que se atribuye al Príncipe por una nota manuscrita en la p. 673.

Grisza preparó una transcripción del manuscrito y la hizo llegar a la Academia Húngara de Ciencias. En el bicentenario del autor, la Academia publicó la *Confessio Peccatoris* y las *Aspirationes* (Rákóczi 1876)<sup>5</sup>. Se trata de una edición no crítica, que contiene un número significativo de errores<sup>6</sup>. Ochenta años más tarde, los investigadores húngaros László Juhász e Imre Révész querían preparar una edición más satisfactoria, pero su proyecto encalló, sobre todo por las reticencias de la política frente a una obra con un espíritu profundamente religioso (R. Várkonyi 2015: 67-68). Ya en nuestro siglo, la historiadora Ágnes R. Várkonyi (1928-2014) hizo los primeros pasos hacia una nueva edición. Cuando ella falleció, reanudamos esa labor y comenzamos a preparar una edición crítica de la *Confessio* con Tamás Dénesi (Archivo de la Abadía de Pannonhalma) y László Takács (Universidad Católica Péter Pázmány, Budapest).

Una edición crítica debe documentar las fuentes con precisión y acierto. En este caso, hay una sola fuente: el códice París, Bibliothèque Nationale de France, MS latin. 13628. Hemos comprobado que es efectivamente un autógrafo, confrontando cartas escritas por Rákóczi. Las numerosas correcciones del texto, efectuadas en el proceso de escritura, testimonian del proceso de composición. Es un desafío notable leer el texto borrado, incluso con la ayuda de la reproducción digital que hemos conseguido. Otros elementos del manuscrito de París echan aún más luz sobre la génesis de la *Confessio*. László Takács ha mostrado que una parte de las añadiduras marginales de Rákóczi representan una defensa teológica de su obra, en un intento de esconder la influencia del jansenismo sobre sus ideas, después de que los censores católicos habían destacado problemas en una meditación que acompañaba la *Confessio*, y que no se ha conservado (Takács 2018). Nuestra edición crítica destacará también estas revisiones al texto debidas a la censura religiosa.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

DELISLE, L. (1868) *Inventaire des manuscrits de Saint-Germain-des-Prés conservés à la Bibliothèque Impériale, sous les numéros 11504-14231 du fonds latin*, París, Auguste Durand y Pedone-Lauriel.

<sup>5</sup> Sobre la génesis de esta edición véanse Jakus (1976) y R. Várkonyi (2015: 63-64).

<sup>6</sup> Por ejemplo, la p. 3 de la edición difiere en estos puntos de la p. 1 del manuscrito, que contiene aproximadamente 220 palabras: *revoras* ed. ] *revocas* ms.; *particularis* ] *-ri*; *videbatur* ] *-baris*.

- EVANS, R. J. W. (1979) *The Making of the Habsburg Monarchy, 1550-1700: An Interpretation*, Oxford, Oxford University Press.
- EVANS, R. J. W. (2006) *Austria, Hungary, and the Habsburgs: Central Europe c.1683-1867*, Oxford, Oxford University Press.
- HARMATTA, J. (DIR.) (1983-) *Lexicon Latinitatis Medii Aevi Hungariae*, Budapest, Akadémiai Kiadó / Argumentum Kiadó.
- INGRAO, C. W. (2019<sup>3</sup>) *The Habsburg Monarchy 1618-1815*, Cambridge, Cambridge University Press.
- JAKUS, L. (1976) «Rákóczi önvallomásainak kiadása», *Vigilia* 41.10, 687-691. URL: [https://vigilia.hu/pdfs/Vigilia\\_1976\\_10\\_facsimile.pdf#page=41](https://vigilia.hu/pdfs/Vigilia_1976_10_facsimile.pdf#page=41) {03/06/2024}.
- KÖPECZI, B. (ED.) (2001-2002) *History of Transylvania*, Highland Lakes NJ y Toronto ON, Atlantic Research and Publications, Inc. y Hungarian Research Institute of Canada.
- RÁKÓCZI, F. II (1876) *Principis Francisci II Rákóczi Confessiones et Aspirationes Principis Christiani*, Budapest, Academia Hungarica. URL: <https://books.google.es/books?id=cMx6AAAAMAAJ&pg=PR3#v=onepage&q&f=false> {03/06/2024}.
- ROMSICS, I. (2016) *A Short History of Hungary*, Budapest, Osiris.
- R. VÁRKONYI, Á. (2015) «*In Nocte Nativitatis Domini... A karácsonyi elmélkedés Rákóczi Confessio Peccatoris* c. művében», *Egyháztörténeti Szemle* 16, 61-81. URL: [https://library.hungaricana.hu/hu/view/EgyhaztortenetiSzemle\\_2015/?p-g=0&layout=s](https://library.hungaricana.hu/hu/view/EgyhaztortenetiSzemle_2015/?p-g=0&layout=s) {01/06/2024}.
- TAKÁCS, L. (2018) *II. Rákóczi Ferenc: Confessio Peccatoris. A kézirat tanulságai*, Conferencia en el Instituto de Ciencias Literarias de la Academia Húngara de Ciencias (MTA BTK Irodalomtudományi Intézete), Budapest, 27/03/2018.